

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ اٰثَرَك اللّٰهُ عَلَيْنَا وَاِنْ كُنَّا لَخٰطِيْنَ ﴿٩١﴾

৯১. তারা বলল, ‘আল্লাহর কসম, আল্লাহ আমাদের উপর তোমাকে প্রাধান্য দিয়েছেন, আর আমরাই ছিলাম অপরাধী’।

91 They said, ‘By God! God really did favour you over all of us and we were in the wrong!’

তারা বলল, قَالُوا
They said,

‘আল্লাহর কসম, تَاللّٰهِ
“By Allah,

আল্লাহ আমাদের উপর তোমাকে প্রাধান্য দিয়েছেন, لَقَدْ اٰثَرَك اللّٰهُ عَلَيْنَا
over us | Allah has preferred you | certainly

আর আমরাই ছিলাম অপরাধী’। وَاِنْ كُنَّا لَخٰطِيْنَ
sinners.” | we have been | and indeed.

(إن) مخففة من الثقلية، واسمها ضمير محذوف هو ضمير المتكلم (كنا) فعل ماض ناقص - ناسخ - (نا) ضمير في محل رفع اسم كان اللام هي الفارقة (خاطئين) خبر الناقص منصوب وعلامة النصب الياء وجملة: (إن (نا) كنا...) لا محل لها معطوفة على جملة جواب القسم.

أَثَرَ এবং يَأْتُرُ / أُثِرَ উত্তেজিত করা, উড়ানো, বর্ণনা করা, উদ্ধৃত করা, প্রভাবিত করা, প্রভাবান্বিত করা, ছাপ রাখা (অতীত ঘটনাবলির দিক হতে) সম্পর্কিত করা (কর্ম এবং ৰ এর সঙ্গে); أَثْرٌ পদ-চিহ্ন, আলামত, চিহ্ন, কীর্তি, প্রাচীনকালের নিদর্শন, লক্ষ্যযোগ্য চিহ্ন, যৎকিঞ্চিৎ অবশিষ্টাংশ, ফলাফল বা প্রভাব, স্বাভাবিক পরিণতি, বহুবচন أَثْرٌ বা أَثْرَةٌ ; أَثَارٌ ; أَثَارٌ ধ্বংসাবশেষ, স্মৃতিচিহ্ন; أَثْرٌ বা أَثْرَةٌ (৪নং ফরম) সঞ্চারিত করা, অধিকতর পছন্দ করা (কর্ম এবং عَلَى এর সঙ্গে), শ্রেয় মনে করা, প্রাধান্য দেওয়া, অগ্রাধিকার দেওয়া, পরম্পরায় বর্ণিত হওয়া, কোনো কিছুতে আসক্ত হওয়া, বেছে নেওয়া, যুক্তিযুক্ত মনে করা, অত্যন্ত পছন্দ করা; মূল ও উপরোক্ত ফরমের রূপসহ কুরআনে ২১ বার এসেছে।

لَخٰطِيْنَ (অপরাধী): خَطِيءٌ (ভুল করা, পাপ করা, অপরাধ করা, দোষ হওয়া, ভ্রান্ত হওয়া, ত্রুটি হওয়া) মূল ক্রিয়ার কর্তা-বিশেষ্য خَاطِئٌ (যে পাপ করে, পাপী, অপরাধী, যে ভুল করে), বহুবচন কর্ম/ সম্বন্ধকারক

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللّٰهُ لَكُمْ وَهُوَ اَرْحَمُ الرَّحِمِيْنَ ﴿٩٢﴾

৯২. সে বলল, ‘আজ তোমাদের উপর কোন ভৎসনা নেই, আল্লাহ তোমাদের ক্ষমা করুন। আর তিনি সবচেয়ে বেশি দয়ালু’।

92 but he said, ‘You will hear no reproaches today. May God forgive you: He is the Most Merciful of the merciful.

সে বলল, قَالَ
He said,

‘আজ তোমাদের উপর কোন ভৎসনা নেই, لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ
today. | upon you | blame | “No

আল্লাহ তোমাদের ক্ষমা করুন। يَغْفِرُ اللّٰهُ لَكُمْ
you, | Allah will forgive

আর তিনি সবচেয়ে বেশি দয় وَهُوَ اَرْحَمُ الرَّحِمِيْنَ
(of) those who show mercy (is) the Most Merciful and He

(لا) نافية للجنس (تثريب) اسم لا مبني على الفتح في محل نصب (عليكم) مثل علينا متعلق بخبر لا (اليوم) ظرف زمان منصوب متعلق بخبر لا

يُنْذِرُ/تُرْبِ نিন্দা করা, দোষ দেওয়া, তিরস্কার করা; تَثْرِيْبُ (ক্রিয়া বি, ২নং ফরম) অভিযোগ, নিন্দা, দোষ, তিরস্কার, ভৎসনা।

General Amnesty of Conquest of Mecca:

After dealing with Abu Sufiyan, Prophet (S.A.W.) said to the people of Makkah:

"O Quraish, what do you expect from me today?"

And they said, "Mercy, O Prophet of Allah. We expect nothing but good from you."

After their reply, Messenger of Allah (S.A.W.) declared:

" Today I will speak to you as Yusuf spoke to his brothers. I will not harm you and Allah will forgive you for He is Merciful and Loving. Go you are free." (Ref: Ibn Kathir and Ibn Al-Hajjaj Muslim)

إِذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَالْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

৯৩. ‘তোমরা আমার এ জামাটি নিয়ে যাও, অতঃপর সেটি আমার পিতার চেহারায় ফেলা এতে তিনি দৃষ্টিশক্তি ফিরে পাবেনা আর তোমরা তোমাদের পরিবারের সকলকে নিয়ে আমার কাছে চলে আস’।

93 Take my shirt and lay it over my father’s face: he will recover his sight. Then bring your whole family back to me.’

إِذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا
with this shirt of mine Go

فَالْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي
(of) my father, (the) face over and cast it

يَأْتِ بَصِيرًا
he will regain sight.

وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ
all together." your family And bring to me

(يأت) مضارع مجزوم جواب الطلب (بصيرا) حال منصوبة من الفاعل

(أجمعين) توكيد معنوي لأهل مجرور وعلامة الجز الياء

وجملة: (أتوني...) لا محل لها معطوفة على جملة اذهبوا

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

৯৪. আর যখন কাফেলা বের হল, তাদের পিতা বলল, ‘নিশ্চয় আমি ইউসুফের স্বাণ পাচ্ছি, যদি তোমরা আমাকে নির্বোধবুদ্ধ মনে না কর’।

94 Later, when the caravan departed, their father said, ‘You may think I am senile but I can smell Joseph,’

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ
আর যখন কাফেলা বের হল
the caravan, departed | And when

قَالَ أَبُوهُمْ
তাদের পিতা বলল,
their father said.

‘নিশ্চয় আমি ইউসুফের ঘ্রাণ পাচ্ছি, إِيَّيْ لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ
(of) Yusuf, | (the) smell | [I] find | “Indeed, I
যদি তোমরা আমাকে নির্বোধবুদ্ধ মনে না: تَفْتَدُونَ لَوْلَا أَنْ
you think me weakened in mind.” | that | if not

(লোলা) حرف شرط غير جازم (أن) حرف مصدرِي (تفتدوا) مضارع منصوب وعلامة نصب حذف النون.. والواو فاعل والنون للوقاية والياء المحذوفة للتخفيف ضمير في محل نصب مفعول به والمصدر المؤول (أن تفتدون..) في محل رفع مبتدأ، والخبر محذوف أي لولا تفنيدكم لي موجود.. وجواب لولا محذوف تقديره لصدقتموني

وجملة: (تفنيدكم موجود...) لا محل لها استئنافية

يَفْصِلُ/فَصَّلَ পৃথক করা, পার্থক্য করা, বিভাজন করা (ব্যক্তির সঙ্গে বিন্ এবং বস্তুর সঙ্গে فى), বিচ্ছিন্ন করা, প্রস্থান করা, অগ্রসর হওয়া, বাহির হওয়া, মায়ের দুধ ছাড়ানো; فَضَّلُ (ক্রিয়া বি) সঠিক বিচার, চূড়ান্ত সত্য, রায়, পৃথককরণ, সিদ্ধান্ত, সমাপণ, যেমন: إِنَّهُ لَقَوْلُ فَضْلٍ خَطَابٌ; ‘নিশ্চয়ই ইহা (আল-কুরআন) মীমাংসাকারী বাণী’ (৮৬ : ১৩); وَفَضَّلَ الْخَطَابُ ‘ফয়সালাকারী বাণীতা’ (৩৮ : ২০); দেখুন; فَصَّلَ (কর্তা বি) যে সত্য মিথ্যার মধ্যে মীমাংসা করে; فَصَّلَ মায়ের দুধ ছাড়ানোর কাজ; فَصِيلَةٌ দল, গ্রুপ, প্রাণী/ উদ্ভিদের প্রকার, প্রজাতি, পরিবার, আত্মীয়স্বজন, রক্তসম্পর্কীয় আত্মীয়; فَصَّلَ (২নং ফরম) বিশদভাবে বর্ণনা করা, স্পষ্টভাবে ব্যাখ্যা করা (কর্ম সহ এবং ل এর সঙ্গে ব্যক্তি কর্ম); تَفْصِيلٌ (ক্রিয়া বি) পরিস্কার ব্যাখ্যা, (তত্ত্ব; পরিকল্পনা, ইত্যাদির) ব্যাখ্যা, বিশদ বর্ণনা; مُفْصَّلٌ (কর্ম বি) স্পষ্ট ব্যাখ্যা, স্ত্রীলিঙ্গ مُفْصَلَةٌ, বহুবচন(স্ত্রী) مُفْصَلَاتٌ

رِيحَ يُوسُفَ (ইউসুফের ঘ্রাণ): رَوَّحَ (رَوَّحَ) (সন্ধ্যাকালে চলে যাওয়া, সন্ধ্যাকালে কোনো কাজ করা, শুরু করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য رِيحٌ (ঘ্রাণ, গন্ধ, বায়ু, পেটের গ্যাস, সাহসিকতা, তেজস্বিতা, সজীবতা, প্রবল বাতাস, ঝড়ো হাওয়া, ঝঞ্ঝাবায়ু);

يَفْتَدُ/فَتَدَ জরাগ্রস্ত হওয়ার কারণে মতামত প্রদানে দুর্বল হওয়া, মিথ্যা বলা; فَتَدَ (২নং ফরম) অগ্রাহ্য করা, অসত্য/ অমূলক বলে প্রতিপন্ন করা, গুলিয়ে ফেলা, মিথ্যা বলে প্রমাণ করা, ভুল বলে প্রমাণ করা, অপ্রকৃতিস্থ মনে করা।

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ 95

৯৫. তারা বলল, ‘আল্লাহর কসম, আপনি তো সেই পুরোন ভ্রান্তিতেই আছেন’।

95 but [people] said, ‘By God! You are still lost in that old illusion of yours!’

তারা বলল, قَالُوا
They said.

‘আল্লাহর কসম, تَاللَّهِ
“By Allah

إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ
আপনি তো সেই পুরোন ভ্রান্তিতেই আছেন
old.” | your error | surely (are) in | indeed, you

القَدِيمِ (পূর্বের): قَدَمَ (অগ্রগামী হওয়া, পূর্বগামী হওয়া, পূর্ববর্তী হওয়া, পুরোগামী হওয়া) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য قَدِيمٌ (পুরাতন, প্রাচীন, পূর্ব); এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ায় এবং শব্দটি ضَلَالٍ -কে অনুসরণ করায় القَدِيمِ হয়েছে।

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۗ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ ۖ إِنِّي أَخْلَعُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

৯৬. অতঃপর যখন সুসংবাদদাতা এল, তখন সে জামাটি তার চেহারায় ফেলল। এতে সে দৃষ্টিশক্তি ফিরে পেল, বলল, ‘আমি কি তোমাদেরকে বলিনি, নিশ্চয় আমি আল্লাহ’র পক্ষ থেকে যা জানি তোমরা তা জান না’।

96 Then, when the bearer of good news came and placed the shirt on to Jacob’s face, his eyesight returned and he said, ‘Did I not tell you that I have knowledge from God that you do not have?’

অতঃপর যখন সুসংবাদদাতা

فَلَمَّا أَنْ	جَاءَ	الْبَشِيرُ	أَلْقَاهُ	عَلَى	وَجْهِهِ
the bearer of glad tidings,	arrived	[that]	Then when		
তখন সে জামাটি তার চেহারায় ফেলল।					
			فَارْتَدَّ	بَصِيرًا	عَلَى
			then returned (his) sight.		he cast it
					এতে সে দৃষ্টিশক্তি ফিরে পেল
					সে বলল
					قَالَ
					He said,

‘আমি কি তোমাদেরকে বলিনি,

أَلَمْ	أَقُلْ	لَكُمْ
to you,	I say	‘Did not

 নিশ্চয় আমি আল্লাহ’র পক্ষ থেকে যা জানি তোমরা তা জান না’

إِنِّي	أَعْلَمُ	مِنَ	اللَّهِ	مَا	لَا	تَعْلَمُونَ
you know?’	not	what	Allah	from	[I] know	indeed, I

(أَنْ) حرف زائد (جاء) فعل ماض (البشير) فاعل مرفوع

الفاء عاطفة (ارتد) مثل جاء، والفاعل هو أي يعقوب (بصيرا) حال منصوبة

وجملة: (ألقاه...) لا محل لها جواب شرط غير جازم

وجملة: (ارتد...) لا محل لها معطوفة على جملة ألقاه

فَارْتَدَّ (তখন সে ফিরে পেল): رَدُّ (ফিরিয়ে দেওয়া, ফিরিয়ে আনা, প্রত্যাবর্তিত করা, ফেরৎ গ্রহণ করা, ফেরৎ নেওয়া, পুনরুদ্ধার করা, আগের অবস্থায় প্রত্যাবর্তন করানো, তাড়িয়ে নেওয়া, উল্টে দেওয়া) মূল ক্রিয়ার চনৎ ফরম اِرْتَدَّ (আগের অবস্থায় ফিরে যাওয়া, ফিরে পাওয়া, প্রত্যাবর্তন করা, প্রত্যাহার করা, পশ্চাদপসারণ করা, বদভ্যাসে পুনরায় লিপ্ত হওয়া) ক্রিয়াটি অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ রূপেই আছে; পূর্বে যুক্ত রয়েছে সংযোজক অব্যয় ف (অতএব)।

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

৯৭. তারা বলল, ‘হে আমাদের পিতা, আপনি আমাদের পাপ মোচনের জন্য ক্ষমা চান। নিশ্চয় আমরা ছিলাম অপরাধী’।

97 The [brothers] said, ‘Father, ask God to forgive our sins– we were truly in the wrong.’

তারা বলল, **قَالُوا**

They said,

‘হে আমাদের পিতা **يَا أَبَانَا**
“O our father!”

আপনি আমাদের পাপ মোচনের জন্য ক্ষমা চান **اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا**
(of) our sins. | for us | Ask forgiveness

নিশ্চয় আমরা ছিলাম অপরাধী। **إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ**
sinners.” | have been | Indeed, we:

ذُنُوبَنَا (আমাদের পাপের): **ذَنْبٌ** (কারো তালাশে বের হওয়া, কাহিনী বানানো, সংযোজনী যুক্ত করা, খুব নিকট থেকে অনুসরণ করা, দাগ যুক্ত হওয়া) মূল ত্রিয়ার একটি বিশেষ্য **ذُنُوبٌ** (অপরাধ, পাপ, দোষ, অন্যায়, যে কোনো কাজ যার ফলাফল মন্দ, ত্রুটি), বহুবচন **ذُنُوبٌ**; শব্দটি সংযুক্ত-সর্বনাম **نَا** (আমাদের)-এর মুদাফ হওয়ায় তানবীন উঠে গেছে এবং বাক্যে কর্ম (Object) হিসেবে ব্যবহৃত হওয়ায় **ذُنُوبٌ** হয়েছে।

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (98)

৯৮. সে বলল, ‘অচিরেই আমি তোমাদের জন্য আমার রবের নিকট ক্ষমা চাইব, নিশ্চয় তিনি ক্ষমাশীল, পরম দয়ালু’।

98 He replied, ‘I shall ask my Lord to forgive you: He is the Most Forgiving, the Most Merciful.’

সে বলল, **قَالَ**

He said,

‘অচিরেই আমি তোমাদের জন্য আমার রবের নিকট ক্ষমা চাই **سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي**
(from) my Lord. | for you | I will ask forgiveness | “Soon

নিশ্চয় তিনি ক্ষমাশীল, পরম দয়ালু’ **إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ**
the Most Merciful.” | (is) the Oft-Forgiving. | He | Indeed, He.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ (99)

৯৯. অতঃপর যখন তারা ইউসুফের নিকট প্রবেশ করল, তখন সে তার পিতামাতাকে নিজের কাছে স্থান করে দিল এবং বলল, ‘আল্লাহ্’র ইচ্ছায় আপনারা নিরাপদে মিসরে প্রবেশ করুন’।

99 Later, when they presented themselves before Joseph, he drew his parents to him– he said, ‘Welcome to Egypt: you will all be safe here, God willing’–

অতঃপর যখন তারা ইউসুফের নিকট প্রবেশ করল, **فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ**

Yusuf, | upon they entered | Then when

তখন সে তার পিতামাতাকে নিজের কাছে স্থান করে দিল **آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ**
his parents | to himself | he took

এবং সে বলল, **وَقَالَ**
and said,

আপনারা মিসরে প্রবেশ করুন’ **ادْخُلُوا مِصْرَ**
Egypt | “Enter”

যদি আল্লাহ্ ইচ্ছা করেন **إِن شَاءَ اللَّهُ**
Allah wills, | if

নিরাপদে **آمِنِينَ**
safe.”

وجملة: (شاء الله...) لا محل لها اعتراضية.. وجواب الشرط محذوف دل عليه ما قبله أي: إن شاء الله دخولكم آمين دخلتم

أَبُوَيْهِ (তার পিতা-মাতাকে): أَبٌ (মৌলিক রূপ; পিতা, বাবা, বাপ, জনক, পূর্বপুরুষ), দ্বিবাচন কর্ম/ সম্বন্ধকারক
 أَبَوَيْنِ (পিতামাতা); শব্দটি সংযুক্ত-সর্বনাম ৪ (তার)-এর মুদাফ হওয়ায় শেষের 'নুন' উঠে গিয়ে
 হয়েছে।

وَرَفَعَ أَبُوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا
 وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي
 إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿100﴾

১০০. আর সে তার পিতামাতাকে রাজাসনে উঠাল এবং তারা সকলে তার সামনে সেজদায় লুটিয়ে পড়ল এবং সে বলল, 'হে আমার পিতা, এই হল আমার
 ইতঃপূর্বের স্বপ্নের ব্যাখ্যা, আমার রব তা বাস্তবে পরিণত করেছেন আর তিনি আমার উপর এহসান করেছেন, যখন আমাকে জেলখানা থেকে বের করেছেন এবং
 তোমাদেরকে গ্রাম থেকে নিয়ে এসেছেন, শয়তান আমার ও আমার ভাইদের মধ্যে সম্পর্ক নষ্ট করার পরা নিশ্চয় আমার রব যা ইচ্ছা করেন, তা বাস্তবায়নে তিনি
 সূক্ষ্মদর্শী। নিশ্চয় তিনি সম্যক জ্ঞানী, প্রজ্ঞাময়।

100 and took them up to [his] throne. They all bowed down before him and he said, 'Father, this is the fulfilment of
 that dream I had long ago. My Lord has made it come true and has been gracious to me– He released me from prison
 and He brought you here from the desert– after Satan sowed discord between me and my brothers. My Lord is most
 subtle in achieving what He will; He is the All Knowing, the Truly Wise.

আর সে তার পিতামাতাকে রাজাসনে উঠাল

وَرَفَعَ أَبُوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ
 the throne | upon his parents | And he raised

এবং তারা সকলে তার সামনে সেজদায় লুটিয়ে পড়ল

وَوَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا
 prostrate. | to him | and they fell down

وَقَالَ

And he said,

يَا أَبَتِ

‘O my father!

هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ

(of) before. | (of) my dream, (is the) interpretation | This

قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا

true. | my Lord | has made it | Verily.

وَقَدْ أَحْسَنَ بِي

to me | He was good | And indeed.

إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ

the prison, | of | He took me out | when

وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ

the bedouin life | from | you | and brought

مِنْ بَعْدِ

after

أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي

my brothers. | and between | between me | the Shaitaan | had caused discord | (that)

إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ

He wills. | to what | (is) Most Subtle | my Lord | Indeed,

إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

the All-Wise. | (is) the All-Knower, | He | Indeed, He.,

নিশ্চয় তিনি সম্যক জ্ঞানী, প্রজ্ঞাময়।

(سَجَدًا) حال منصوبة من فاعل خَرُوا

(من) حرف جز (قبل) اسم ظرفي مبني على الضم في محلّ جزّ متعلّق ب (رؤياي)،

(من بعد) جَزَّ ومجرور متعلّق ب (جاء)، (أَن) حرف مصدرِي (نزع) مثل رفع (الشيطان) فاعل مرفوع (بين) ظرف منصوب متعلّق ب (نزع)

(ما) اسم موصول مبني في محلّ جزّ متعلّق ب (لطيف) بمعنى مدبّر (يشاء) مضارع مرفوع، والفاعل هو

والمصدر المؤؤل (أَن نزع...) في محلّ جزّ بإضافة (بعد) إليه

جملة: (رفع...) لا محلّ لها معطوفة على مقدر تابع لمجرى القصة أي: لَمَّا دخل يوسف مصر جلس على سريرِه ورفع أبويه على السرير

.وجملة: (جعلها ربي...) في محلّ نصب حال مقدّرة أو مقارنة

...وجملة: (أحسن بي...) في محلّ نصب معطوفة على جملة جعلها ربي

.وجملة: (أخرجني...) في محلّ جزّ مضاف إليه

.وجملة: (جاء بكم...) في محلّ جزّ معطوفة على جملة أخرجني

وَخَرُّوا (এবং উহারা লুটিয়ে পড়ল): خَرَّ (পতিত হওয়া, পড়ে যাওয়া, গভীর শ্রদ্ধা প্রকাশের জন্য অধোমুখে মাটিতে মাথা নত করা, ভেঙ্গে পড়া, ওড়ার সময় ঙ্গল পাখির মতো শব্দ করা) মূল ক্রিয়ার অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, বহুবচন, পুংলিঙ্গ রূপ ۱ وَخَرُّوا; পূর্বে রয়েছে সংযোজক অব্যয় وَ (এবং) ।

سَجَدًا (যিনি সিজদা করেন, সিজদাকারী, মাথানতকারী), একটি বহুবচন سُجَّدًا

مِنَ الْبَدْوِ (মরু অঞ্চল হতে): بَدَا (প্রকাশ পাওয়া, অনাবৃত হওয়া, প্রকাশিত হওয়া, দৃষ্টিগোচর হওয়া, স্পষ্ট হওয়া, প্রতীয়মান হওয়া, মনে হওয়া, শুরু হওয়া) মূল ক্রিয়ার একটি بَدَا (মরুভূমি); এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ায় এবং পূর্বে সম্বন্ধসূচক অব্যয় مِنْ (হতে) থাকায় الْبَدْوِ হয়েছে; مِنْ-এর শেষের অক্ষরে যজম থাকায় এবং এর পরবর্তী শব্দের প্রথমে হরকত-বিহীন 'আলিফ' থাকায় مِنْ লেখা হয়েছে ।

يُنزِعُ/نَزَعُ প্ররোচনা দেওয়া, কুমন্ত্রণা দেওয়া, উত্তেজিত করা, খেপানো, উস্কানি দেওয়া, বিরোধের বীজ বপণ করা (يُنزِعُ এর সঙ্গে),

অসৎ কাজে প্ররোচিত করা; نَزَعُ (ক্রিয়া বি) মন্দকাজের প্ররোচনা, কুমন্ত্রণা, অসৎ প্রস্তাব, অসৎ কাজে প্ররোচনা ।

لَطِيفٌ (নিপুণতার সঙ্গে): لَطَفَ (সদয় হওয়া, মার্জিত হওয়া, দয়া করা, অনুগ্রহ করা, বন্ধুসুলভ হওয়া) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য لَطِيفٌ (সদয়, ভদ্র, দয়ালু, সহদয়, তীক্ষ্ণ দৃষ্টিসম্পন্ন, সূক্ষ্মদর্শী, সূক্ষ্মবী, নিপুন, যিনি গুপ্ত রহস্য বুঝতে সক্ষম) ।

رَبِّ قَدْ اتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيَّ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ 101

১০১. 'হে আমার রব, আপনি আমাকে কিছু রাজত্ব দান করেছেন এবং স্বপ্নের কিছু ব্যাখ্যা শিখিয়েছেন। হে আসমানসমূহ ও যমীনের স্রষ্টা, দুনিয়া ও আখিরাতে আপনিই আমার অভিভাবক, আমাকে মুসলিম অবস্থায় মৃত্যু দিন এবং নেককারদের সাথে আমাকে যুক্ত করুন।'

101 My Lord! You have given me authority; You have taught me something about the interpretation of dreams; Creator of the heavens and the earth, You are my protector in this world and in the Hereafter. Let me die in true devotion to You. Join me with the righteous.'

رَبِّ
My Lord,

আপনি আমাকে কিছু রাজত্ব দান করেছেন
قَدْ اتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ
the sovereignty of you have given me indeed,

এবং স্বপ্নের কিছু ব্যাখ্যা শিখিয়েছেন
وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ
of the events. the interpretation of and taught me:

হে আসমানসমূহ ও যমীনের স্রষ্টা,
فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
and the earth, (of) the heavens Creator

দুনিয়া ও আখিরাতে আপনিই আমার অভিভাবক
أَنْتَ وَلِيَّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
and the Hereafter. the world in (are) my Protector. You

আমাকে মুসলিম অবস্থায় মৃত্যু দিন
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا
(as) a Muslim. Cause me to die

এবং নেককারদের সাথে আমাকে যুক্ত
وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ
with the righteous." and join me

(رَبِّ) منادى مضاف منصوب محذوف منه أداة النداء،

فاطر (منادى مضاف منصوب محذوف منه أداة النداء، (السموات) مضاف إليه مجرور (الأرض) معطوف على السموات بالواو مجرور (مسلمًا) حال من الياء منصوبة

جملة: (النداء: رب...) لا محل لها استئنافية

وجملة: (النداء: فاطر السموات...) لا محل لها استئنافية— أو بدل من جملة النداء

يَلْحَقُ/لِحَقَّ মিলিত হওয়া, সম্পৃক্ত হওয়া, যুক্ত হওয়া, যোগ দেওয়া, পৌঁছানো, আপতিত হওয়া, উপনীত হওয়া (بِ এর সঙ্গে);

أَلْحَقَّ (৪নং ফরম) কোনো কিছুর সঙ্গে যুক্ত করা, মিলিত করা, যুক্ত করা, জুড়ে দেওয়া, লাগিয়ে দেওয়া, অন্তর্ভুক্ত করা (কর্ম সহ এবং بِ এর সঙ্গে ব্যক্তি কর্ম)।

حَدَّثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَبِي شَيْبَةَ • حَدَّثَنَا أَبُو أُسَامَةَ • عَنْ هِشَامٍ • عَنْ عَبْدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الزُّبَيْرِ • قَالَ سَمِعْتُ عَائِشَةَ - رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا - قَالَتْ سَمِعْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَهُوَ مُسْتَنِدٌّ إِلَيَّ يَقُولُ "اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي وَارْحَمْنِي وَأَلْحَقْنِي بِالرَّفِيقِ الْأَعْلَى" .

৫২৭২। আবদুল্লাহ ইবনু আবু শায়বা (রহঃ) ... আয়িশা (রাঃ) থেকে বর্ণিত। তিনি বলেন, নাবী সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লাম কে আমার পায়ের উপর হেলান দেওয়া অবস্থায় বলতে শুনেছি, হে আল্লাহ! আমাকে ক্ষমা করে দাও, আমার প্রতি অনুগ্রহ কর, আর আমাকে মহান বন্ধুর সঙ্গে মিলিয়ে দাও। গ্রন্থ:সহীহ বুখারী (ইফাঃ) / হাদিস নম্বর: 5272

Narrated `Aisha: I heard the Prophet (ﷺ), who was resting against me, saying, "O Allah! Excuse me and bestow Your Mercy on me and let me join with the highest companions (in Paradise)."

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ (102)

১০২. এগুলো গায়েবের সংবাদ, যা আমি তোমার কাছে ওহী করছি। তুমি তো তাদের নিকট ছিলে না যখন তারা তাদের সিদ্ধান্তে একমত হয়েছিল অথচ তারা ষড়যন্ত্র করছিল।

102 This account is part of what was beyond your knowledge [Muhammad]. We revealed it to you: you were not present with Joseph's brothers when they made their treacherous plans.

এগুলো গায়েবের সংবাদ, ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ
(of) the unseen | the news | (is) from | That

যা আমি তোমার কাছে ওহী করছি نُوحِيهِ إِلَيْكَ
to you. | which We reveal

তুমি তো তাদের নিকট ছিলে না وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ
with them | you were | And not

যখন তারা তাদের সিদ্ধান্তে একমত হয়েছিল إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ
their plan | they put together | when

অথচ তারা ষড়যন্ত্র করছিল وَهُمْ يَمْكُرُونَ
(were) plotting. | while they

(لدى) ظرف مكان مبني على السكون في محل نصب متعلق بخبر كنت

(إذ) ظرف للزمان الماضي في محل نصب متعلق بالخبر المحذوف

وجملة: (نوحيه...) في محل رفع خبر ثان للمبتدأ (ذلك)

وجملة: (هم يمكرون...) في محل نصب حال

نُوحِيهِ (আমি ওহী দ্বারা অবহিত করতামি): (উদ্দীপ্ত করা, উদ্বুদ্ধ করা, অনুপ্রাণিত করা, প্রেরণা দান করা, অবহিত করা) মূল ক্রিয়ার ৪নং ফরম অَوْحَى (প্রত্যাদেশ করা, ওহী করা, উদ্দীপ্ত করা, অনুপ্রেরণা দেওয়া)- এর বর্তমানকাল, উত্তম পুরুষ, বহুবচন রূপ نُوحِي; কর্ম (Object) হিসেবে শেষে যুক্ত রয়েছে সংযুক্ত-সর্বনাম ۛ (তাকে)।

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ (103)

১০৩. আর তুমি আকাঙ্ক্ষা করলেও অধিকাংশ মানুষ মুমিন হবার নয়।

103 However eagerly you may want them to, most men will not believe.

আর অধিকাংশ মানুষ নয় وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ
(of) the mankind. | most | And not

তুমি আকাঙ্ক্ষা করলেও وَلَوْ حَرَصْتَ
you desire, | even though

মুমিন হবার بِمُؤْمِنِينَ
(will be) believers.

الواو عاطفة (ما) نافية عاملة عمل ليس (أكثر) اسم ما مرفوع (الناس) مضاف إليه مجرور الواو اعتراضية (لو) حرف شرط غير جازم (حرصت) فعل ماض مبني على السكون.. والتاء فاعل الباء حرف جر زائد (مؤمنين) خبر ما منصوب محلاً، مجرور لفظاً، وعلامة الجزر الياء

وجملة: (ما أكثر...) لا محل لها معطوفة على جملة ما كنت لديهم

وجملة: (حرصت...) لا محلّ لها اعتراضية.. والجواب محذوف دلّ عليه ما قبله أي لو حرصت على إيمان أكثر الناس فما هم بمؤمنين

وَكَوْ حَرَضَتْ (আর যদিও তুমি সচেষ্ট হও): حَرَضَ (সচেষ্ট হওয়া, কামনা করা, আগ্রহী হওয়া, আকাঙ্ক্ষী হওয়া, পেতে চাওয়া, উচ্চাকাঙ্ক্ষায় তাড়িত হওয়া, লোভ করা) মূল ক্রিয়ার অতীতকাল মধ্যম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ রূপ حَرَضَتْ; পূর্বে রয়েছে সংযোজক অব্যয় وَ (এবং) ও সংযোজক অব্যয় لَوْ (যদি)।

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

১০৪. আর তুমি এর উপর তাদের কাছে কোন প্রতিদান চাও না, এ তো (কুরআন) সমগ্র সৃষ্টির জন্য উপদেশমাত্র।

104 You ask no reward from them for this: it is a reminder for all people

আর তুমি এর উপর তাদের কাছে কোন প্রতিদান চাও না, وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ

reward.	any	for it	you ask them	And not
to the worlds.	a reminder	but	(is) it	Not

এ তো (কুরআন) সমগ্র সৃষ্টির জন্য উপদেশমাত্র إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

(على) حرف جرّ والهاء ضمير في محلّ جرّ متعلّق بحال من أجر (من) حرف جرّ زائد (أجر) مجرور لفظاً منصوب محلاً مفعول به

(إن) حرف نفي (هو) مثل هم (إلا) للحصر (ذكر) خبر مرفوع (للعالمين) جار ومجرور متعلّق ب (ذكر)

وجملة: (ما تسألهم...) لا محلّ لها معطوفة على جملة ما أكثر الناس